

# Jr. 48.18 Ben Chayyim Não Tem ‘0776 Terra’, Foi ACRESCENTADO (Inclusive Seu Número De Strong? Incrível! Quando? ARA 1993? Antes? 1959?)

*Hélio de Menezes Silva*, extraindo partes e adaptando e suprimindo informações, baseado em correspondência privada de *Marcelo Gross*, da década de 200\*.

Vejam a palavra “terra”, no hebraico, número de Strong H776

H776 עֵרֶץ 'erets (eh'-rets) *n-f.* (note que é um substantivo)

1. The Land (at large), the domain so named by Yahweh.

2. (by partition) a land.

3. (also, in English) the **Earth** (as in reference to all the soil that covers The Land's surface).

KJV: X common, country, earth, field, ground, land, X natins, way, + wilderness, world.

Vejam também a palavra “sede”

H6772 צָמָא tsama' (tsaw-maw') *n-m.* (note que é um substantivo abstrato, “sede”)

**thirst** (literally or figuratively).

KJV: thirst(-y).

No Texto Massorético de Ben Chayyim não há a palavra "terra"

<0776 Ura' erets eh'-rets > no verso em questão, cheque fazendo download a partir de <http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt1148.htm>,

(não tenho a fonte correta e não consigo reproduzir as vogais)

Veja também no interlinear IHOT+, módulo de TheWord:

<sup>18</sup> יְרֵדוּ H H3381 come down <sup>מִכְבוֹד</sup> H H3519 from glory, <sup>יֹשְׁבֵי</sup> H H3427 that dost

inhabit <sup>בְּצִמָּא</sup> H H6772 in thirst (em sede); <sup>יֹשְׁבֵי</sup> H H3427 and sit <sup>בְּ</sup> H

H1323Thou daughter H1769Dibon, H3588for H7703the  
spoiler H4124of Moab H5927shall come H  
H7843upon thee, he shall destroy H4013thy strongholds. [DTN]

[TSK]

(não tenho a fonte correta e não consigo reproduzir as vogais)

Veja em <http://tanakh.us/> (procure Jer 48:18 (não tenho a fonte correta e não consigo reproduzir as vogais))

רְדֵי מַכְבוֹד יִשְׁבִי וְשִׁבְבִצְמָא יִשְׁבֶּת בְּתִדְיָבוֹן כִּי־שָׁדָד מוֹאֵב עָלָה  
בְּךָ שַׁחַת מִבְצָרֶיךָ:

(Note que não acertei instalar a fonte e, mesmo que a instalasse, ela não seria visível na maioria dos computadores.... E não quis colar imagem. )

A palavra "terra" <0776 Ura' erets eh'- rets > também não existe neste verso Jr 48:18 na Almeida completa original, de 1753,  
- nem em cerca de 3 outras Almeida's dos séculos 18 e 19 das quais examinei as fotocópias (vou copiar da Almeida 1948 TBS),  
- nem em cerca de 5 outras Almeida's Revista e Corrigida que examinei (vou copiar a mais fraca, da SBB, 1998),

totalizando 9 Almeida's históricas examinadas:

**18 Desce da gloria, e assenta-te SEQUIOSA, ó moradora e filha de Dibon: porque o destruidor de Moab subiu contra ti, devastou as tuas fortalezas. (Jr 48:18 Almeida 1948 TBS)**

**“Desce da [tua] glória e assenta-te EM SECO, ó moradora, filha de Dibom; porque o destruidor de Moabe subiu contra ti e desfez as tuas fortalezas.” (Jr 48:18 ARC-1998 da SBB)**

A palavra "terra" <0776 Ura' erets eh' - rets > também não aparece na King James Bible de 1611/1760,

- nem em outras 12 Bíblias do Texto Tradicional, que eu examinei,
- nem mesmo na corrompida Vulgata católica,
- nem na má Tradução Brasileira de 1917 (precursora da ARA em ser totalmente baseada no mau TC)
- nem mesmo, pasmem, na corrompida Tradução Novo Mundo, dos Testemunhas de Jeová;

Reproduzamos algumas dessas 16 Bíblias:

“Thou daughter <01323> that dost inhabit <03427> (8802) Dibon <01769>, come down <03381> (8798) from [thy] glory <03519>, and sit <03427> (8798) **IN THIRST** <06772>; for the spoiler <07703> (8802) of Moab <04124> shall come <05927> (8804) upon thee, [and] he shall destroy <07843> (8765) thy strong holds <04013>.” (Jer 48:18 King James Bible)

“Come down from [thy] glory and sit **IN THE DROUGHT**, O inhabitress, daughter of Dibon; the spoiler of Moab is come up against thee, thy strongholds hath he destroyed.” (Jer 48:18 Darby)

“O thou daughter that dwellest in Dibon, come down from thy glory, and sit **IN THIRST**; for the spoiler of Moab is come up against thee, he hath destroyed thy strongholds.” (Jer 48:18 Jewish Publishing Society)

“Desciende de la gloria, siéntate **EN SECO**, moradora hija de Dibón; porque el destruidor de Moab subió contra ti, disipó tus fortalezas.” (Je 48:18 Reina-Valera 1609 SEV)

“O dweller, daughter of Dibon, come down from glory and sit **IN**

**THIRST. For a ravager of Moab shall come on you; he has ruined your strongholds.” (Jer 48:18 Green’s LIT)**

**“Come down from honour, sit IN THIRST, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.” (Jer 48:18 Young’s Literal Translation)**

**“descende de gloria et sede IN SITI habitatio filiae Dibon quoniam vastator Moab ascendet ad te dissipabit munitiones tuas” (Jer 48:18 VULGATA Católica)**

**“Desce da glória e senta-te COM SEDE, ó moradora da filha de Díbon; porque subiu contra ti o assolador de Moabe. Ele realmente arruinará as tuas praças fortes. (Jer 48:18 Testemunhas de Jeová)**

“De repente”, a palavra **"terra" <0776 Ura‘ erets eh’- rets >** surgiu (e não em letras itálicas, que significaria uma interpretação de homens!) na **Almeida Revista e Atualizada (ARA) edição 1959** que a irmã Noemi Campelo tem (e recheou agora, fev.2023), e na ARA impressa em 1983 que Hélio tem (recheou agora) e que deve ser a mesma da edição de **1959**, e na ARA-**1993** que Hélio tem (e recheou agora), e no módulo ARA-**1997**-Com-Strong que está em Online Bible (checado agora por Noemi), e na NIV americana, e na NTLH, etc.

New Living Translation, English Standard Version, Berean Standard Bible, não New King James Version, New American Standard Bible, NASB 1995, NASB 1977, Legacy Standard Bible, Amplified Bible, Christian Standard Bible, Holman Christian Standard Bible, não American Standard Version, Contemporary English Version, não Douay-Rheims Bible, não English Revised Version, Good News Translation, ISV International Standard Version, não JPS Tanakh 1917, não Literal Standard Version, Majority Standard Bible, New American Bible, NET

Bible, New Revised Standard Version, não New Heart English Bible, não Webster's Bible Translation, não World English Bible, não Young's Literal Translation, não A Faithful Version, não Darby Bible Translation, não Geneva Bible of 1587, não Bishops' Bible of 1568, não Smith's Literal Translation, não Catholic Public Domain Version,

ARA-1993 com números de Strong

**“18 Desce H3381 da tua glória H3519 e assenta-te H3427 EM TERRA H776 SEDENTA, H6772** ó moradora, H3427 filha H1323 de Dibom; H1769 porque o destruidor H7703 de Moabe H4124 sobe H5927 contra ti e desfaz H7843 as tuas fortalezas. H4013” (Jr 48:18 ARA 1993 com números de Strong)

**“Come down from your glory and sit on the PARCHED GROUND, O inhabitants of the Daughter of Dibon, for he who destroys Moab will come up against you and ruin your fortified cities.” (Jer 48:18 NIV)**

**“Vocês que moram em Dibom, desçam do seu lugar de honra e sentem NO CHÃO, NO PÓ. O destruidor de Moabe está aqui; ele arrasará as suas fortalezas.” (Jer 48:18 NTLH)**

O mais estranho é que a ARA-1993 (Almeida Revista e Atualizada com números de Strong, de 1993), ao introduzir a palavra **"terra" <0776>**, atribui-lhe o número de Strong **<0776 Ura' erets eh'- rets >**, como se existisse essa palavra no Texto Massorético de Ben Acher (Biblia Hebraica Kittel/ **STUTTGARTENSIA**), por ela adotada. Mas nós (Marcelo) checamos lá e achamos este verso exatamente igual ao Texto Massorético de Ben Chayyim, sem nem ao menos a sombra desta palavra!!! Eu (Marcelo), em Santa Catarina, e Hélio, na Paraíba, e um amigo dele no Rio de Janeiro, ex-professor de Hebraico num seminário, checamos e recheamos, e não encontramos nem sombra de tal palavra

neste verso, em nenhum texto *hebraico* a que tivemos acesso, em papel ou na Internet. Ficamos perplexos. Nenhum de nós, e nenhuma das pessoas a quem consultamos, tem explicação para o fato.

**Adicionar** uma palavra às palavras de Deus, a Bíblia Sagrada, geralmente é completamente inaceitável, a não ser que ela esteja indiscutivelmente implícita na língua original *E* esteja em itálicas no nosso idioma.

(Oh, por que não escreveram assim: “Desce H3381 da tua glória H3519 e assenta-te H3427 *EM TERRA* {em itálicas, sem número de Strong} **SEDENTA, H6772** ó moradora, H3427 filha H1323 de Dibom; H1769 porque o destruidor H7703 de Moabe H4124 sobe H5927 contra ti e desfaz H7843 as tuas fortalezas. H4013”?)  
Sim, por que?)

Mas adicionar uma palavra e **adicionar também um número de Strong imaginário**, se isso realmente aconteceu conscientemente e propositadamente, isso sempre, por parte de quem for, nos pareceria ser, na nossa opinião, uma baixeza inconcebível e inominável, esperaríamos que houvesse alguma explicação, algum atenuante. Esta palavra **"terra"** **<0776>** simplesmente não existe em nenhum texto em *hebraico* a que conseguimos acesso, por isso nos parece que simplesmente foi inventada e inserida, sem nenhuma justificativa! Esperamos estar errados, esperamos que haja alguma desculpa ou atenuante.

Esta é nossa (de Hélio) tradução, na LTT, compatível com Ben Chayyim, com 5 interlineares, 6 Bíblias literais, e 19 outras das mais clássicas, bem reputadas e fieis traduções do VT da Bíblia:

Desce da tua glória, e assenta-te **em sede**, ó filha que habita em Dibom; porque o destruidor de Moabe subiu contra ti, e destruirá as tuas fortalezas. (LTT)